
ANGLAIS PRATIQUE - PRACTICAL ENGLISH

Erreurs fréquentes : voir la liste des articles de cette rubrique

Exemples de phrases incorrectes en anglais (3)

Examples of incorrect sentences in English (3)

Dans cet article, je donne des **exemples de phrases (ou de parties de phrases) en anglais qui comportent une erreur ou plusieurs erreurs**.

Ces phrases (ou parties de phrases) ont généralement été rédigées par des francophones.

Après chaque phrase (ou partie de phrase) incorrecte documentée dans cet article, je fournis la **version anglaise corrigée**, sa **traduction en français** et **quelques explications et, si nécessaire, un lien vers un autre article**. Parfois, je donne aussi une variante du texte corrigé et/ou un texte plus complet et/ou d'autres exemples.

Cet article est découpé en **sections**, chacune correspondant à un document que j'ai reçu dans le cadre d'une évaluation du niveau d'anglais écrit d'un groupe d'étudiants.

Les **tableaux de synthèse** (en anglais « **summary tables** ») ci-dessous servent de **table des matières** (en anglais « **table of contents** »). La **dernière colonne** des tableaux contient pour chaque exemple le **lien vers les explications** correspondantes (qu'il est fortement recommandé de consulter !).

D'**autres exemples** sont fournis dans les articles sur ce site auxquels conduisent les liens ci-dessous :

>> [Exemples de phrases incorrectes en anglais \(1\)](#)

>> [Exemples de phrases incorrectes en anglais \(2\)](#)

>> [Retour au début de l'article](#)

Table des matières

Tableau de synthèse de la section 1

Pour accéder directement aux **explications** relatives à un exemple, cliquez/tapez sur le lien approprié dans la dernière colonne (« **Notes** ») du tableau ci-dessous.

Incorrect	Correct	Notes
I did a break on my studies...	I took a break in my studies...	1.1
[...] a firm specialized on intellectual property.	[...] a firm specialized in intellectual property.	1.2
[...] it was not requiring me lot of work	[...] it was not requiring a lot of work on my part .	1.3

>> [Retour au début du tableau de synthèse de la section 1](#)

>> [Retour au début de la table des matières](#)

>> [Retour au début de l'article](#)

Tableau de synthèse de la section 2

Pour accéder directement aux **explications** relatives à un exemple, cliquez/tapez sur le lien approprié dans la dernière colonne (« **Notes** ») du tableau ci-dessous.

Incorrect	Correct	Notes
I had a medium level. [...] this last one had decrease e a lot.	I had a medium level. [...] the latter had decreased d a lot.	2.1
When I took back classes ...	When I took up classes again ...	2.2
My shyness handicaps me to talk.	Because of my shyness, I am handicapped for talking.	2.3

>> [Retour au début du tableau de synthèse de la section 2](#)

>> [Retour au début de la table des matières](#)

Tableau de synthèse de la section 3

Pour accéder directement aux **explications** relatives à un exemple, cliquez/tapez sur le lien approprié dans la dernière colonne (« **Notes** ») du tableau ci-dessous.

Incorrect	Correct	Notes
[...] in English s peaking countries as Australia and _ USA.	[...] in English-speaking countries such as Australia and the USA.	3.1
[...] difficulties in my writing expression.	[...] difficulties with my written expression.	3.2
[...] in order to feel more con fortable in the use of _ English language.	[...] in order to feel more com fortable in the use of the English language.	3.3

>> [Retour au début du tableau de synthèse de la section 3](#)

>> [Retour au début de la table des matières](#)

Tableau de synthèse de la section 4

Pour accéder directement aux **explications** relatives à un exemple, cliquez/tapez sur le lien approprié dans la dernière colonne (« **Notes** ») du tableau ci-dessous.

Incorrect	Correct	Notes
I didn't had _ English lesson until...	[...] I didn't have an English lesson until...	4.1
I forget the most part of...	I have forgotten most of...	4.2
[...] a PHD after my master degree.	[...] a PhD after my master's degree.	4.3
[...] weakness on spoken English [...] good level on grammar...	[...] weakness in spoken English [...] good level in grammar...	4.4
[...] succeed the TEOIC on May.	[...] pass the TOEIC in May.	4.5

>> [Retour au début du tableau de synthèse de la section 4](#)

>> [Retour au début de la table des matières](#)

Tableau de synthèse de la section 5

Pour accéder directement aux **explications** relatives à un exemple, cliquez/tapez sur le lien approprié dans la dernière colonne (« **Notes** ») du tableau ci-dessous.

Incorrect	Correct	Notes
[...] English spoken countries like India...	[...] English- speaking countries like India...	5.1
[...] I was _ volunteer...	[...] I was a volunteer...	5.2
[...] they had a so nice accent...	[...] they had such a nice accent...	5.3
[...] after that I go on ... [...] after that I leave ...	[...] after that I went on ... [...] after that I left ...	5.4
This chronicle was write in French but I had to red English news...	This chronicle was written in French but I had to read English news...	5.5
[...] acquire a well basic English.	[...] acquire good basic English.	5.6

>> [Retour au début du tableau de synthèse de la section 5](#)

>> [Retour au début de la table des matières](#)

Section 1

1.1) I **did** a break on my studies...

Correction :

I **took** a break **in** my studies...

J'ai fait une pause dans mes études...

Commentaires :

1) L'expression « **faire une pause** » se traduit en anglais par « **to take a break** » (plutôt que par « **to make a break** » ou « **to do a break** »).

2) Dans le contexte de la phrase ci-dessus, la préposition « **dans** » se traduit en anglais par « **in** ».

NB : au sujet des « pauses » dans un autre contexte, voir l'article sur ce site auquel conduit le lien suivant :

>> [Réunions en anglais : pauses](#)

>> [Retour au tableau de synthèse](#)

>> [Retour au début de la table des matières](#)

1.2) [...] a firm specialized **on** intellectual property.

Correction :

[...] a firm specialized **in** intellectual property.
[...] un cabinet spécialisé en propriété intellectuelle.

Commentaire :

De même qu'en français ce sont les prépositions « **en** » ou « **dans** » qui s'utilisent avec les termes « **se spécialiser, spécialisé, spécialisée** », c'est la préposition « **in** » qui s'utilise avec les termes anglais « **to specialize, specialized** ».

De même, les expressions « **spécialiste de** » et « **spécialiste en** » se traduisent en anglais par « **specialist in** ».

Par exemple :

Je me spécialise en urbanisme.
I'm specializing **in** urban planning.

Elle est spécialiste de l'énergie solaire.
...en énergie solaire.

She's a specialist **in** solar energy.

>> [Retour au tableau de synthèse](#)

>> [Retour au début de la table des matières](#)

1.3) [...] it was not requiring **me lot of work**.

Correction :

[...] it was not requiring **a lot of work on my part**.
[...] it did not require **a lot of work on my part**.
[...] cela ne me demandait pas beaucoup de travail.

Commentaires :

1) Dans le contexte de la phrase ci-dessus, l'expression « **demander quelque chose à quelqu'un** » (au sens de « **exiger quelque chose de quelqu'un** ») se traduit en anglais par « **to require something of someone** ». Cependant, dans ce même contexte, la forme verbale réfléchie « **me demande du travail** », qui ne doit pas être traduite par « **requires me work** », se traduit plutôt par la forme plus élégante « **requires work on my part** ». On peut également utiliser la préposition « **from** » avec le verbe « **to require** » si ce qui est demandé est un objet (quelque chose de matériel).

Exemples :

Qu'est-ce qui m'est demandé ?
What is required of me?

Cela me demande beaucoup d'attention.
It requires a lot of attention on my part.

Le compte rendu m'a demandé trois heures de travail.
The report required three hours' work on my part.

Un rapport d'avancement m'est demandé toutes les semaines.
A progress report is required from me every week.

2) L'adverbe « **beaucoup de** » se traduit en anglais par « **a lot of** », pas par « **lot of** ».

-
- >> [Retour au début de la section 1](#)
- >> [Retour au tableau de synthèse](#)
- >> [Retour au début de la table des matières](#)
-

Section 2

2.1) I had a medium level. [...] **this last one had decrease a lot.**

Correction :

I had a medium level. [...] **the latter** had **decreased** a lot.
J'avais un niveau moyen [...] ce dernier avait beaucoup baissé.

Commentaires :

1) L'expression « **ce dernier** » se traduit en anglais par « **the latter** ».

Plus généralement, lorsqu'il s'agit de faire référence en anglais à l'un ou l'autre de deux éléments, on peut utiliser « **the former** » pour traduire « **celle-là, celui-là** » et « **the latter** » pour traduire « **celle-ci, celui-ci, cette dernière, ce dernier** ».

2) Le participe passé du verbe « **to decrease** » est « **decreased** ».

- >> [Retour au tableau de synthèse](#)
- >> [Retour au début de la table des matières](#)
-

2.2) **When I took back classes...**

Correction :

When I **took up classes again...**
When I **resumed classes...**
Lorsque j'ai repris les cours...

Commentaire :

Dans le contexte de la phrase ci-dessus, le verbe « **reprendre** » se traduit en anglais par « **to take up ... again** » ou par « **to resume** ».

L'expression verbale « **to take something back** » signifie « **rapporter/rendre/reprendre quelque chose** » ou « **retirer quelque chose** », par exemple :

Mon ordinateur ne fonctionne pas , j'espère que le magasin va me le reprendre.
My computer doesn't work; I hope the store will take it back.

Désolé, je retire ce que je viens de dire !
Sorry, I take back what I just said!

- >> [Retour au tableau de synthèse](#)
- >> [Retour au début de la table des matières](#)
-

2.3) My shyness handicaps me to talk.

Correction :

Because of my shyness, I am handicapped for talking.

Ma timidité m'handicape pour parler.

Commentaire :

Le verbe anglais « **to handicap** » s'emploie généralement à la forme passive. De plus, il se construit généralement avec la préposition « **for** » suivie de la forme en « **-ing** » (participe présent) d'un verbe plutôt qu'un infinitif.

>> [Retour au début de la section 2](#)

>> [Retour au tableau de synthèse](#)

>> [Retour au début de la table des matières](#)

Section 3

3.1) [...] in English speaking countries as Australia and _ USA.

Correction :

[...] in English-speaking countries **such as** Australia and **the** USA.

...**like** Australia and **the** USA.

[...] dans des pays anglophones comme l'Australie et les USA.

Commentaires :

1) Le trait d'union est nécessaire entre les mots « **English** » et « **speaking** » pour en faire un mot composé ayant valeur d'adjectif.

2) Au sens de « **tel que, telle que, tels que, telles que** », la conjonction « **comme** » se traduit en anglais par « **such as** » ou par « **like** ».

3) La traduction de « **les USA** » en anglais est « **the USA** ».

À propos des USA, voir l'article sur ce site auquel conduit le lien suivant :

>> [États des États-Unis](#)

>> [Retour au tableau de synthèse](#)

>> [Retour au début de la table des matières](#)

3.2) [...] difficulties in my writing expression.

Correction :

[...] difficulties **with** my **written** expression.

[...] des difficultés avec mon expression écrite.

Commentaires :

1) L'expression « **avoir des difficultés avec/en quelque chose** » se traduit en anglais par « **to have difficulties with something** ».

2) Le participe passé du verbe « **to write** » est « **written** » et son participe présent s'écrit avec un seul « **t** » : « **writing** ».

Le lien ci-dessous conduit à la partie pertinente d'un autre article sur ce site qu'il peut être utile de lire :

>> [Exemples de phrases incorrectes en anglais \(2\)](#)

>> [Retour au tableau de synthèse](#)

>> [Retour au début de la table des matières](#)

3.3) [...] in order to feel more comfortable in the use of _ English language.

Correction :

[...] in order to feel more comfortable in the use of **the** English language.

[...] pour être plus à l'aise dans l'utilisation de la langue anglaise.

Commentaires :

1) Le mot anglais « **comfortable** », qui signifie « **confortable, à l'aise** » s'écrit avec un « **m** » (qui se prononce comme tel), pas avec un « **n** ».

2) L'expression « **la langue anglaise** » se traduit en anglais par « **the English language** » lorsque cette expression est un complément d'objet.

L'article « **the** » doit cependant être omis lorsque l'expression est un qualificatif qui précède un autre mot, par exemple « **He's an English language specialist.** » (en français « **C'est un spécialiste de la langue anglaise.** », qui peut aussi se traduire en anglais par « **He's a specialist in the English language.** »).

>> [Retour au début de la section 3](#)

>> [Retour au tableau de synthèse](#)

>> [Retour au début de la table des matières](#)

Section 4

4.1) I didn't had _ English lesson until....

Correction :

[...] I didn't **have an** English lesson until...

[...] Je n'ai pas eu de leçon d'anglais jusqu'à....

Commentaires :

1) Dans le contexte de la phrase ci-dessus, la traduction en anglais de l'expression au passé composé à la forme négative « **je n'ai pas eu** » est « **I didn't have** ». C'est en effet l'auxiliaire « **do** » qui marque le passé par sa forme « **did** », cet auxiliaire devant être suivi par la base verbale (c'est-à-dire l'infinitif sans « **to** ») de « **to have** », donc « **have** », pas « **had** ».

En revanche, la traduction de « **j'ai eu** » en anglais est « **I had** » ou « **I have had** ».

Le lien ci-dessous conduit à un autre exemple dont il peut être utile de prendre connaissance :

>> [Exemples de phrases incorrectes en anglais \(2\)](#)

2) Il manquait l'article « **an** » devant « **English lesson** » ; on aurait également pu écrire « **any English lessons** ».

>> [Retour au tableau de synthèse](#)

>> [Retour au début de la table des matières](#)

4.2) **I forget the most part of...**

Correction :

I have forgotten most of...

J'ai oublié la plupart de...

Commentaires :

1) Pour traduire l'expression verbale « **j'ai oublié** » en anglais, il faut utiliser le passé composé ou le passé simple du verbe « **to forget** », à savoir « **I have forgotten** » ou « **I forgot** ».

2) Le pronom « **most** » doit être suivi de la préposition « **of** » pour traduire l'expression « **la plupart de** » en anglais.

On peut cependant utiliser l'expression « **for the most part** » pour traduire « **pour la plupart** ».

>> [Retour au tableau de synthèse](#)

>> [Retour au début de la table des matières](#)

4.3) **[...] a PhD after my master degree.**

Correction :

[...] a PhD after my master's degree.

[...] un doctorat après mon master.

Commentaire :

De petites fautes ont été commises dans l'abréviation et le nom des deux diplômes mentionnés dans la partie de phrase en question ci-dessus. Cliquez/tapez sur le lien ci-dessous pour consulter la partie d'un autre article sur ce site qui donne les équivalences (parfois approximatives) entre les intitulés de diplômes en français et en anglais :

>> [CV et lettres de motivation en bon anglais](#)

>> [Retour au tableau de synthèse](#)

>> [Retour au début de la table des matières](#)

4.4) **[...] weakness on [...] good level on...**

Correction :

[...] weakness in spoken English **[...] good level in** grammar...

[...] faiblesse **en** anglais parlé [...] bon niveau **en** grammaire...

Commentaire :

Dans le contexte de la phrase ci-dessus, la préposition « **en** » se traduit en anglais par « **in** », pas par « **on** » (qui est la traduction en anglais de la préposition « **sur** », dont les francophones abusent d'ailleurs de plus en plus !).

>> [Retour au tableau de synthèse](#)

>> [Retour au début de la table des matières](#)

4.5) [...] **succeed the TEOIC on May.**

Correction :

[...] **pass** the TOEIC **in** May.

[...] réussir le TOEIC en mai.

Commentaires :

1) L'expression « **réussir un examen** » se traduit en anglais par « **to pass an exam** », tandis que « **passer un examen** » se traduit en anglais par « **to take an exam** » (ou, en anglais britannique, par « **to sit an exam** »).
Pour traduire « **réussir un examen** », on peut aussi utiliser le verbe anglais « **to succeed** » mais **suivi de la préposition « in »** : « **to succeed in an exam** ».

2) Le nom du fameux test « **TOEIC** » (**Test Of English for International Communication**) a été mal orthographié dans la phrase en question ci-dessus.

À ce propos, le lien ci-dessous conduit à un autre article sur ce site qui fournit des liens vers des ressources utiles pour la préparation de divers tests d'anglais :

>> [Préparation des tests \(TOEIC, TOEFL, etc.\)](#)

3) La préposition « **en** » se traduit en anglais par « **in** », pas par « **on** », devant le nom d'un mois (ou devant une année, par exemple « **in 2017** »). La préposition « **on** » s'utilise en anglais devant le nom d'un jour de la semaine, par exemple « **on Friday** » (en français « **le vendredi** »).

>> [Retour au début de la section 4](#)

>> [Retour au tableau de synthèse](#)

>> [Retour au début de la table des matières](#)

Section 5

5.1) [...] **English spoken countries like India...**

Correction :

[...] **English-speaking** countries like India...

[...] des pays anglophones comme l'Inde...

Commentaire :

L'adjectif « **anglophone** » se traduit en anglais par le mot composé (avec un trait d'union) « **English-speaking** » ou bien par l'adjectif « **anglophone** » (surtout dans les pays dont l'anglais n'est pas la seule langue officielle). Le nom commun « **un anglophone** » se traduit en anglais par « **an English-speaking person** » ou bien « **an English speaker** » ou encore « **an anglophone** ».

L'expression « **English spoken** », est une forme raccourcie (en style télégraphique) de « **English is spoken** », qui peut être employée par exemple de la manière suivante dans la vitrine d'un magasin : « **English spoken here!** » (en français « **Ici on parle anglais !** »).

NB : l'expression « **l'anglais parlé** » se traduit en anglais par « **spoken English** ».

Le lien ci-dessous conduit aux notes d'un autre article sur ce site qui traite de ce sujet :

>> [Pays et territoires anglophones](#)

>> [Retour au tableau de synthèse](#)

>> [Retour au début de la table des matières](#)

5.2) [...] I was **_** volunteer...

Correction :

[...] I was **a** volunteer...

[...] j'étais volontaire...

Commentaire :

En anglais, il faut toujours mettre l'article indéfini « **a** » ou « **an** » devant un nom au singulier désignant une fonction, un poste ou un statut.

Le lien ci-dessous conduit à la partie pertinente d'un autre article sur ce site qu'il peut être utile de lire :

>> [Exemples de phrases incorrectes en anglais \(2\)](#)

>> [Retour au tableau de synthèse](#)

>> [Retour au début de la table des matières](#)

5.3) [...] they had **a so** nice accent...

Correction :

[...] they had **such a** nice accent...

[...] ils avaient un si bel accent...

Commentaire :

L'adverbe « **si** », au sens de « **tellement** », se traduit en anglais par « **so** » **devant un adjectif seul**, par « **such a** » **devant un adjectif suivi d'un nom au singulier** et par « **such** » **devant un adjectif suivi d'un nom au pluriel**.

Par exemple :

Ce problème est si difficile !

...tellement difficile !

This problem is so difficult!

C'est un si beau schéma que je vais le faire encadrer !

This is such a nice diagram that I will have it framed!

Ces fautes sont si fréquentes !

These are such frequent mistakes!

>> [Retour au tableau de synthèse](#)

>> [Retour au début de la table des matières](#)

5.4) [...] after that I go on... [...] after that I leave...

Correction :

[...] after that I **went on**... [...] after that I **left**...
[...] après ça j'ai continué... [...] après ça je suis parti...
...je suis partie...

Commentaire :

Lorsque la phrase principale est au passé, la locution « **after that** » doit être **suivie d'un verbe au passé simple**, donc « **went** » pour le verbe « **to go** » et « **left** » pour le verbe « **to leave** ».

>> [Retour au tableau de synthèse](#)

>> [Retour au début de la table des matières](#)

5.5) This chronicle was write in French but I had to red English news...

Correction :

This chronicle was **written** in French but I had to **read** English news...
Cette chronique était écrite en français mais je devais lire des informations en anglais....

Commentaire :

Le participe passé du verbe « **to write** » (en français « **écrire** ») est « **written** », son passé simple étant « **wrote** ».
La traduction en anglais du verbe « **lire** » est « **to read** », dont le passé simple et le participe passé sont « **read** » (qui se prononce « **red** »).

>> [Retour au tableau de synthèse](#)

>> [Retour au début de la table des matières](#)

5.6) [...] acquire a well basic English.

Correction :

[...] acquire **good** basic English.
[...] acquérir un bon anglais de base.

Commentaires :

1) L'adjectif « **bon, bonne** » se traduit en anglais par « **good** », pas par « **well** », qui ne s'utilise **pas avant un nom**. En fait, « **well** » est la traduction de « **bien** ». Par exemple :

Est-ce que vous vous sentez bien ?
Are you feeling well?

Oui, je suis en bonne forme !
Yes, I'm in good form!

2) On ne met **pas d'article en anglais devant le nom d'une langue**, par exemple :

J'aime bien l'anglais.
I like English.

Elle parle un anglais plutôt bon.
She speaks rather good English.

Voir à ce sujet la partie de l'article sur ce site auquel conduit le lien suivant :

[>> Article défini « the » utilisé à tort](#)

[>> Retour au début de la section 5](#)

[>> Retour au tableau de synthèse](#)

[>> Retour au début de la table des matières](#)

[>> Retour au début de l'article](#)

Copyright © 2012-2017 Neil Minkley. Tous droits réservés. All rights reserved.
